

English

?

?

Accountability

action alert

Adjourn the meeting

Advisory committee

Advocacy

agenda

An injury to one is an injury to all

astroturf movement

Back burner it

bad vibe

Banner

belligerent

Big Brother

Bigot

Bread & butter unionism

Breakthrough

broad strokes

Build the union

bulletin board

Bullhorn

Burned out

Bylaws

bystander

Card check agreements

Caucus

Central Labor Council

City council

City wide

Civil rights org

Collective bargaining

Collective bargaining agreement

Company union (false front union)

comrade

conscientious objector

conspiracy

Corporate globalization

DEA

debt forgiveness

decision making power

direct action

Discuss

divide and conquer

Spanish

somos parte de un mismo torrente

accion de tutela (Colombia)

responsabilidad (not quite the samethough, other suggestions?)

llamado a la accion (accion urgente)

levantar

asesora

defensa, presión, cabildeo, intercesion, interlocucion

programa (when it's the org's program agenda) (vs. Orden del dia)

lo que perjudica a uno perjudica a todos

movimiento blanco = gubernamental (Mx)

darle menos atención

mala vibra

pendon (manta in El Salvador)

peleonero, beligerante - antagonico

el 'Gran Hermano'

intolerante

enfocar solo en los problemas de sustento

avance impt.

a grandes rasgos

fortalecer el sindicato

tablero de anuncios

megáfono

quemada

estatutos

espectador

acuerdos de aprobar la union al ver tarjetas firmadas

agrupamiento, reunion de (caucos exists, but widely understood?)

Consejal laboral central

consejo municipal (son consejales)

a nivel metropolitano

org DE derechos civiles

negociación colectiva or contratacion colectiva

contrato (o convenio) colectivo

sindicato falso o dominado por el empleador, sindicato corporativizado (Mx), la

patronal

camarada, compan~ero/a

objeto por conciencia

complot

globalización corporativa

Agencia Anti Drogas

condonacion de la deuda

poder de decision

acción directa

deliberar, conversar, hablar NO discutir

divide y venceras

do they walk their talk	integro, consecuente, lo trae interiorizado
Domestic partner	pareja domestica (o pareja cohabitante o conviviente del mismo sexo but the community in the US is using the anglicized version)
Dues	cuotas
Elected officials	funcionarios publicos electos
Empower	potenciar, apoderar (not empoderar according to Maria Moliner, though it does get used)
encampent	campamento (political)
Endorsement (pol)	respaldo; ratificacion; confirmacion to endorse, endosar
environmental justice	justicia medioambiental
equal rights	derechos igualitarios
Facilitate	Agilizar (sometimes, depending on context, can be facilitador)
Facilitator (of mtg)	coordinador
Faultlines (as in, of the movement)	grietas
freedom of expression (can say exp, but ideas more common)	libertad de ideas
Freedom ride	Caravana por la libertad; marcha
FTAA	ALCA
gap between rich and poor	la brecha
(the) gates of Fort Benning	la entrada de Fuerte Benning
Gay friendly	pro gay
gender justice	justicia de genero
Get out the vote	campan~a Sal A Votar! o campaña de incentivación del electorado
Get the word out	correr la voz
Global commons	el patrimonio humano?
Globalize peace and justice, not war and fear	Globalice la paz y la justicia, no la guerra y el miedo
Grant	subvencion
grassroots	de base, popular
grassroots feminism	feminismo popular (Lynn Stephen calls it this)
greed	avaricia
Grievance	queja or agravio
Guiding principles	Principios Rectores
	I use union but guild is technically gremio, by industry, only in US and Brazil, rest of L Am is largely by centro de trabajo. Gremio in Colombia is used as short for gremios empresariales so beware.
guild	apreton de manos
handshake	destacado, sobresaliente, lo mejor de ... actividades principales de los comites ...
Highlights	puntos claves, lo mejor de ...
hold our ground	mantenerse firme, mantener su posicion
Holy Grail	El Dorado
honestly	sinceramente
Ice breaker	dinámica de conexión humana
ILO	OIT
IMF	FMI
In the trenches	en las trincheras
Infighting	pleitos internos (who, us?)

in-kind donation	donacion en especie
intern	practicante - pasante - aprendiz
internal struggles	luchas intestinas
internship	pasantia
Issues of concern to ...	asuntos que atañen a ...
Janitors	conserjes
jibble up the movement	sirve para desarticular el movimiento
Job action	acción directa en el trabajo
Jobs with Justice	Trabajos con justicia
Join the union	afiliate, hazte soci@, incorpórate, asocíate, unete
joking around	cotorreo
Justice for Janitors	Justicia para trabajadores de limpieza (sez SEIU)
kick ass movement	movimientazo
Kick off	lanzamiento, evento inaugural
Labor	el movimiento laboral, sindicalistas, fuerza laboral o trabajadores (depende)
Labor friendly	prosindicato, abierto a sindicato
labor lawyer	abogado laborista
laid off	cesado, despedido
Lip service	pura boca (pura paja mas fuerte), letra muerta
list of demands	pliego petitorio (fuimos a entregar el ...)
Living wage	sueldo digno (Sara's invention)
Lobbyist	cabildista (lobbyist or even lobista also used, ugh)
Lock out	cierre patronal
Mainstream culture	cultura dominante
Make it big	arrasar
Mediation	conciliación (vs. arbitraje)
member	socio, afiliado, miembro O not A
network (as in to network, a verb)	as a noun red de contactos, but as a verb?
Networking	trabajar la red de contactos (interconectividad)
nonviolent direct action	acción directa y no-violenta
no turning back	ya no hay vuelta pa' tras
off track	mal encaminado
office (like pres.)	puesto
officer	agente policial or policiaco?
Officers (of an organization)	directivos, or miembros de la Junta Directiva (Executive committee)
official	funcionario
On the basis of (discrimination say)	por razón de
on the ground	sobre el terreno
Open shop	representacion no exclusiva
Organizing	trabajo organizativo (or other suggestions?)
Organizing drive	campana de reclutamiento o sindicación
Out	fuera del closet/ declarado(a)
Outreach	promoción
Outsourced	subcontratado
overwhelming	abrumante?
pat down	esculcar, registro personal, requisita

payoff	liquidacion, cancelacion
peacekeeper (demo)	guardian de la paz
people before profits	la persona vale mas que la ganancia
Phonebanking	hacer campaña telefónica, llamadas masivas
picket line	piquete, línea de protesta, línea de huelga
Piece of the pie	rebanada del pastel
plaque	placa conmemorativa
Poaching	organizando en el terreno de otro sindicato
police club	?
Political endorsement	aprobación (or ?)
post-consumer waste paper	ejemplo: Impreso en papel 50%reciclado, con un contenido del 15% de papel desechado por consumidores
poster board	cartulina
Practice what we preach	practiquemos lo que predicamos
Precinct walking	visitas de puerta a puerta por recinto electoral
Progressive	progresista (not progresivo, that's a type of rock music :)
PSI	ISP (public services international)
Public good	bienestar publico
Rabblrouser	alborotador
Raise cain	alborotar
Rally	manifestación, protesta, mitin used in Mx but confuses others
Rank and file	de base or la base
Register (for a conference)	NOT registrar but inscribir (matricular is for school)
Registrations (as in number of)	inscripciones
Right to organize	derecho de sindicación
Right to work state	un estado donde hay el dizque derecho a trabajar sin sindicato
Righteous	person: Recta, cause: Justa
Rip off	estafa
Roll back	desmantelamiento
root it out	arrancar de tajo
Salt	organizador encubierto
Scabs	esquirolas, rompehuelgas
"School of Assassins"	"Escuela de Asesinos"
School of the Americas (SOA)	La Escuela de las Américas (SOA, por sus siglas en inglés)
second the motion	segundo la mocion
Self-righteous	arrogancia moral, que se creen tanto
sell out union	sindicato pegado al patron
sell outs	charros (Mx. labor) = los institucionales
Si se puede	either It can be done or We can do it
sisterhood	sororidad
Sit down strike	huelga de brazos caídos
sit in	planton (Mx)
Skill building	adiestramiento
Skinheads	cabezas rapadas
Slow down	operación tortuga
speak out	tomar la palabra? hablar publicamente? Correr la voz sometimes

speeches	ponencias
stand up (to injustice)	hacerle frente
Stand up for your rights	Defienda tus derechos
steelworker	obrero siderurgico
step by step the longest march can be won	de gotita en gotita se llena el vaso
Steward	enlace sindical (rep or delegado also used but confusing) also sometimes líderes de base, del sitio de trabajo
Stockholder	accionista
Stop Deportations	Cesen las deportaciones
Straight	hétero [el mas neutral], macho (cub), paqui (arg), buga (cos), derecho (pue, mex, us), estrey (dom, mex, pue, us)
striker (Mx)	parista
Subsidiary	empresa filial
subsistence plot, kitchen garden	huertas de pancoger (Col)
table (a motion)	archivar, posponer
Teach-in	foro popular
the heart of the struggle	la cena de la lucha
the Trades	los oficios
thirsting for hope	avido de esperanzas
thruthful	veraz
Timeline	cronología
training	capacitacion, adiestramiento
Travel and accomodations	Viaje y hospedaje
Turn out (verb - like for a rally)	reclutar, sacar a la calle
tweedle dee, tweedle dum	pepsi cola, coca cola (Mx)
ULPs unfair labor practice complaints	agravios de prácticas laborales injustas
undercover cop	policia encubierto (Mex)
Underhanded	solapado
Underpaid	malpagado
unincorporated hamlet	vereda (Col.)
Union buster	rompesindicatos
union corruption	charrismo sindical (Mx)
Union shop	representación exclusiva
Unite	unámonos
Update	últimas noticias, información de momento, actualización
we are in the struggle	estamos en pie de lucha
Western Hemisphere Institute for Security Cooperation (WHINSEC)	El Instituto de Cooperación para la Seguridad Hemisférica (WHINSEC, por sus siglas en inglés)
Whim (of the boss)	capricho
withhold information	ocultar
work stoppage	paro laboral
Work to rule	huelga de celo? Trabajar a reglamento?
Worker safety	seguridad física laboral
Working mother	madre que trabaja fuera del hogar
Worksheet (Excel)	hoja de calculo
Workshop	taller

worksite

WTO

You can't spread democracy through the barrel of a gun

centro de trabajo

OMC

La democracia no se puede extender a punto de pistola